



ADAPTATION LSF SURTITRAGE ADAPTÉ

**SPECTACLES** 

# Les vidéos de présentation en LSF des spectacles sont disponibles sur notre chaîne YouTube Accès Culture

Dans la brochure, si vous voyez un qrcode, scannez-le pour découvrir la vidéo en LSF!



Vidéo LSF

- Téléchargez une application de lecteur de qrcodes sur votre smartphone. (ex : Quick Scan, QRProject...)
- 4 Regardez la vidéo en activant le sous-titrage si vous le souhaitez!

2 Ouvrez l'application







Toujours plus de folie, d'humour et d'énergie. À la découverte du monde du théâtre, de la comédie ou de la tragédie. Pour les grands et les petits!

Des thèmes sérieux aux plus drôles, En coulisse ou sur scène, venez voir des merveilles!

# **SOMMAIRE**

CARTE/CALENDRIER ÎLE-DE-FRANCE 7			
COMÉDIENS LSF	11		
ADAPTATION LSF	15		
<b>Les Enfants c'est moi</b> Théâtre Jean-Vilar / Vitry-sur-Seine	17		
<b>C'est la vie</b> Théâtre de la Ville - Espace Pierre Cardin / Paris	19		
Le Chat n'a que faire des souris mortes Le Figuier blanc / Argenteuil	21		
¡ Esmérate! (Fais de ton mieux!) Chaillot - Théâtre national de la Danse / Paris	23		
<b>Le Pays de Rien</b> Théâtre de l'Agora, scène nationale / Évry Théâtre-Sénart, scène nationale	25		
<b>Le Petit Chaperon rouge</b> La Lanterne, pôle culturel de Rambouillet	27		
Vieil Le CENTQUATRE-PARIS	29		
White Dog Théâtre 71, scène nationale / Malakoff Le Mouffetard - Théâtre des arts de la marionnette / I	<b>31</b> Paris		
M comme Méliès Chaillot - Théâtre national de la Danse / Paris	33		

SURTITRAGE ADAPTÉ STT	35
<b>Les Fourberies de Scapin</b> Comédie-Française / Paris	37
<b>L'Hôtel du Libre-Échange</b> Comédie-Française / Paris	39
<b>Clérambard</b> Théâtre 13/Jardin / Paris	41
<b>Le Petit-Maître corrigé</b> Comédie-Française / Paris	43
<b>Hunter</b> (titre provisoire) Chaillot - Théâtre national de la Danse / Paris	45
<b>L'Éveil du printemps</b> Comédie-Française / Paris	47
Roméo et Juliette Comédie-Française / Paris	49
<b>Britannicus</b> Comédie-Française / Paris	51
RÉSERVATION COMÉDIE-FRANÇAISE	53
VISITES & ATELIERS ADAPTÉS	55
RÉSEAU NATIONAL ACCÈS CULTURE	59

# CARTE / CALENDRIER ÎLE-DE-FRANCE

#### Chaillot - Théâtre national de la Danse 1 place du Trocadéro - Paris 16° Théâtre de la Ville - Espace Pierre Cardin Métro 6 ou 9 / Trocadéro 1 avenue Gabriel - Paris 8e La Grande halle Métro 1, 8, 12 / Concorde de la Villette 211 Avenue Jean Jaurès Comédie-Française Paris 19e Place Colette - Paris 1er Métro 5 / Porte de Pantin Le Figuier blanc Métro 1 ou 7 / Palais-Royal 16-18 rue Grégoire Collas Musée du Louvre Argenteuil (95) **Le CENTQUATRE-PARIS** Gare d'Argenteuil 5 rue Curial - Paris 19e Métro 7 / Riquet Le Mouffetard 73 rue Mouffetard - Paris 5° Métro 7 / Place Monge Métro 10 / Cardinal Lemoine Théâtre 71 3 place du 11 novembre Théâtre 13/Jardin Malakoff (92) 103 A Bd Auguste Blanqui - Paris 13e Métro 13 / Malakoff-Métro 6 / Glacière Plateau de Vanves Théâtre Jean-Vilar **Beaux-arts de Paris** 1 place Jean Vilar 13 Quai Malaguais - Paris 6º Vitry-sur-Seine (94) Métro 4 / Saint-Germain-des-Prés Métro 7 / Porte de Choisy puis bus 183 arrêt Hôtel de Ville Théâtre de l'Agora Place de l'Agora - Évry (91) RER D / Évry-Courcouronnes — La Lanterne Place André Thomé Théâtre-Sénart 9-11 allée de la Fête, Carré Sénart - Lieusaint Sénart (77) Rambouillet (78) Gare de Rambouillet RER D / Lieusaint-Moissy puis le T Zen - Arrêt Carré des Arts

# **OCTOBRE 2017**

sam. 7	1 <i>5</i> h	Visite FR/LSF	Le CENTQUATRE-PARIS	原原	57
jeu. 19	10h	Les Enfants c'est moi	Théâtre Jean-Vilar	有原	17

# **NOVEMBRE 2017**

lun. 6	20h30	Les Fourberies de Scapin	Comédie-Française	STT	37
sam. 11	1 <i>5</i> h	Atelier théâtre visuel FR/LSF	Chaillot	原原	55
jeu. 16	19h	C'est la vie	Théâtre de la Ville	原原	19
ven.17	20h30	Les Fourberies de Scapin	Comédie-Française	STT	37
sam. 25	14h	Les Fourberies de Scapin	Comédie-Française	STT	37
sam. 25	1 <i>5</i> h	Visite FR/LSF	Festival d'Automne	•	57

# **DÉCEMBRE 2017**

sam. 2	14h30	Conférence FR/LSF	Chaillot	原原	55
sam. 2	14h	L'Hôtel du Libre-Échange	Comédie-Française	STT	39
mar. 5	20h	Clérambard	Théâtre 13/Jardin	STT	41
mar. 5	14h30	Le Chat n'a que faire des souris	Le Figuier blanc	<b>EE</b>	21
sam. 9	1 <i>5</i> h	Visite FR/LSF	Festival d'Automne	W W	57
dim.10	1 <i>5</i> h30	¡ Esmérate!	Chaillot	KK	23
dim.10	16h	Clérambard	Théâtre 13/Jardin	STT	41
jeu. 14	20h30	¡ Esmérate!	Chaillot	原原	23

# **JANVIER 2018**

dim. 14	10h	Visite LSF	Comédie-Française	<b>&gt;&gt;&gt;</b> 55
ven.19	20h	Le Pays de Rien	Théâtre de l'Agora	<b>&gt;&gt;&gt;</b> 25
dim. 21	1 <i>7</i> h	Le Petit Chaperon rouge	La Lanterne	<b>&gt;&gt;&gt;&gt;</b> 27
sam. 27	14h	Le Petit-Maître corrigé	Comédie-Française	<b>STT</b> 43
sam. 27	18h	Le Pays de Rien	Théâtre-Sénart	<b>*************************************</b>

LÉGENDE







# **FÉVRIER 2018**

ven. 2	20h	Vieil	Le CENTQUATRE-PARIS	為為	29
jeu. 8	14h30	White Dog	Le Mouffetard	有原	•
jeu. 8	20h	White Dog	Le Mouffetard	原原	31
jeu. 15	20h30	Le Petit-Maître corrigé	Comédie-Française	STT	43
Dates à d	éfinir	Le Petit-Maître corrigé	Comédie-Française	STT	43

#### **MARS 2018**

dim.11	1 <i>5</i> h30	Hunter	Chaillot	STT	45
mer. 14	19h45	Hunter	Chaillot	STT	45
mar. 20	20h30	White Dog	Théâtre 71	<b>KK</b>	31
jeu. 22	14h30	M comme Méliès	Chaillot	<b>KK</b>	33
ven. 23	14h30	M comme Méliès	Chaillot	KK	33
ven. 23	20h30	M comme Méliès	Chaillot	原序	33

# **AVRIL 2018**

Dates à définir	L'Éveil du printemps	Comédie-Française	STT	47
-----------------	----------------------	-------------------	-----	----

# **JUIN 2018**

<b>sam. 23</b> 10h	Visite LSF	Comédie-Française	<b>&gt;&gt;&gt;</b> 55
Dates à définir	Roméo et Juliette	Comédie-Française	STT 49
Dates à définir	Britannicus	Comédie-Française	STT 51
Date à définir	Visite FR/LSF	Le CENTQUATRE-PARIS	<b>yy</b> 57

# **COMÉDIENS LSF**

Vincent BEXIGA
Alexis DUSSAIX
Anne LAMBOLEZ
Yoann ROBERT
Sandrine SCHWARTZ
Laurent VALO



# **Vincent BEXIGA**



Personnage hors-cadre, Vincent Bexiga se consacre à des études scientiques alors que les Sourds orientent radicalement son parcours déjà hétéroclite. Il est aujourd'hui interprète en langue des signes à la ville et comédien le plus souvent possible et sur tous les terrains! C'est le goût du jeu et du travail du corps qui l'amènent naturellement vers la scène. Adapter et jouer en LSF, c'est réunir ses deux passions.

#### Spectacles adaptés en LSF

**Le Pays de Rien** p. 25 **La Nuit où le jour s'est levé** p. 60, 61, 62 **Frères** p. 61



# **Alexis DUSSAIX**



Après de longues études d'histoire de l'art à l'École du Louvre, Alexis, sourd de naissance, devient guide conférencier diplômé dans les musées parisiens. Passionné par l'Histoire et l'art, il enrichit son discours de petites anecdotes étonnantes quand vous suivez avec lui une visite en langue des signes française dans les coulisses d'un théâtre comme à la Comédie Française.

Visites LSF à la Comédie-Française p. 55 Visites FR/LSF sur l'Histoire du théâtre et la Culture Sourde p. 61, 62

#### Anne LAMBOLEZ



Interprète en LSF depuis 1999, elle collabore avec Accès Culture depuis plus de 10 ans, alliant ainsi son amour et sa pratique de la danse, de la scène et de son métier. Elle a adapté de nombreuses pièces au côté de grands chorégraphes et metteurs en scène comme Philippe Decouflé, Marion Lévy, Pascale Houbin, José Montalvo, Joël Pommerat ou encore Matèj Forman.

#### Spectacles adaptés en LSF

¡ Esmérate! (Fais de ton mieux!) p. 23 Le Petit Chaperon rouge p. 27, 61 / Warm p. 60 Visites FR/LSF au CENTQUATRE-PARIS p. 57 Atelier théâtre visuel FR/LSF à Chaillot p. 55 Visites FR/LSF sur l'Histoire du théâtre et la Culture Sourde p. 61, 62

# **Yoann ROBERT**



Après avoir étudié la biologie cellulaire, Yoann Robert se prend de passion pour le spectacle vivant. Tout d'abord à l'accueil et à la billetterie d'une salle de spectacle puis de la danse contemporaine à la langue des signes au sein d'IVT en passant par la marionnette et le théâtre. De rencontres en découvertes, de curiosité en envie... jusqu'à l'interprétation français/LSF.

#### Spectacles adaptés en LSF

C'est la vie p. 19 / Chotto Desh p. 62, 63 White Dog p. 31 Finir en beauté p. 61, 62



# **Sandrine SCHWARTZ**



Après des études universitaires hétéroclites, Sandrine devient interprète, métier/passion qui l'anime depuis 20 ans. Attirée par l'interprétation artistique, elle collabore avec Accès Culture dès 1999. Une thèse de linguistique plus tard, elle continue à adapter, avec un plaisir toujours renouvelé, divers spectacles chorégraphiés, chantés ou à texte.

#### Spectacles adaptés en LSF

Les Enfants c'est moi p. 17, 63 Le Chat n'a que faire des souris mortes p. 21, 61, 63 Vieil p. 29

Visites FR/LSF sur l'Histoire du théâtre et la Culture Sourde p. 61, 62

# **>>>**

# **Laurent VALO**



Laurent Valo est né Sourd en décembre 1971, il grandit entouré d'entendants. Grâce à IVT, il débute une carrière de comédien professionnel. Il tient des rôle en LSF pour de nombreuses compagnies de théâtre. Depuis 10 ans, il travaille en tant qu'enquêteur pour l'émission hebdomadaire L'oeil et la main (diffusée sur France 5) et comme réalisateur de films documentaires depuis 2012. Par ailleurs, il participe à l'organisation du Festival Clin d'oeil à Reims et aux expéditions des « Montagnes du Silence » aux pôles Nord et Sud de la planète.

13

Spectacle adapté en LSF Dormir 100 ans p. 61, 62, 63 Visites LSF à Chaillot p. 55

12



# **33** ADAPTATION LSF

Les théâtres du réseau Accès Culture vous proposent chaque année des **adaptations en langue des signes française (LSF)** de certains spectacles de leur programmation. Nous choisissons en collaboration avec ces lieux, des pièces de théâtre et des spectacles de danse intégrant les arts visuels (marionnettes, vidéos, jeux de lumière...).

Un **comédien LSF** adapte le spectacle. Il s'approprie le texte afin de rendre accessible le contenu de la pièce tout en laissant le spectateur découvrir la mise en scène. L'adaptation est un équilibre judicieux entre des moments de narration, de traduction et de résumé qui laissent la place aux éléments visuels du spectacle. Ce comédien LSF est intégré sur le plateau par le metteur en scène ou le chorégraphe.

Des rencontres avec les équipes artistiques interprétées en LSF sont organisées à l'issue de certaines représentations.

#### **IMPORTANT**

Pour vous garantir la meilleure visibilité, il est indispensable de préciser que vous suivrez le spectacle en LSF, lors de votre réservation.

Découvrez les présentations des spectacles en LSF sur YouTube, Chaîne **Accès Culture** et donnez votre avis sur les réseaux sociaux !





ACCES CUI TURE

# THÉÂTRE - Tout public à partir de 7 ans Durée 1h05 Spectacle adapté en LSF par Sandrine Schwartz

# Les Enfants c'est moi

#### Texte et mise en scène Marie Levavasseur

Une histoire pour se moquer tendrement des plus grands et de leurs contradictions, pour dire joyeusement à nos enfants que les parents font ce qu'ils peuvent.

Les Enfants c'est moi, c'est l'histoire d'une femme qui n'a pas tout à fait quitté l'enfance. Elle vit encore dans le monde merveilleux de son imaginaire débordant. Il y a son papi qui fume la pipe, sa grand-mère qui est au ciel, Bambi, le loup qu'elle redoute, la déesse de toutes les mères, les petites filles modèles... et l'enfant tant attendu dont elle a rêvé comme on rêve du prince charmant!

Dans ce spectacle, la clown Amélie Roman, accompagnée d'un musicien et bidouilleur sonore, donne vie à de nombreux objets et marionnettes, perchés ici et là comme des hirondelles sur des fils. Un conte aussi drôle que grinçant pour raconter les décalages entre nos fantasmes et la réalité, bousculer les stéréotypes et réfléchir ensemble, adulte et enfant, sur la relation qui nous unit.

# Théâtre Jean-Vilar jeudi 19 octobre 2017 10h

+ Rencontre avec l'équipe artistique traduite en LSF

Béatrice Fumet beatrice.fumet.tjv@gmail.com 01 55 53 10 73

TARIF 6 € 1 place Jean-Vilar - Vitry-sur-Seine (94)



# C'est la vie

# Texte et mise en scène Mohamed El Khatib

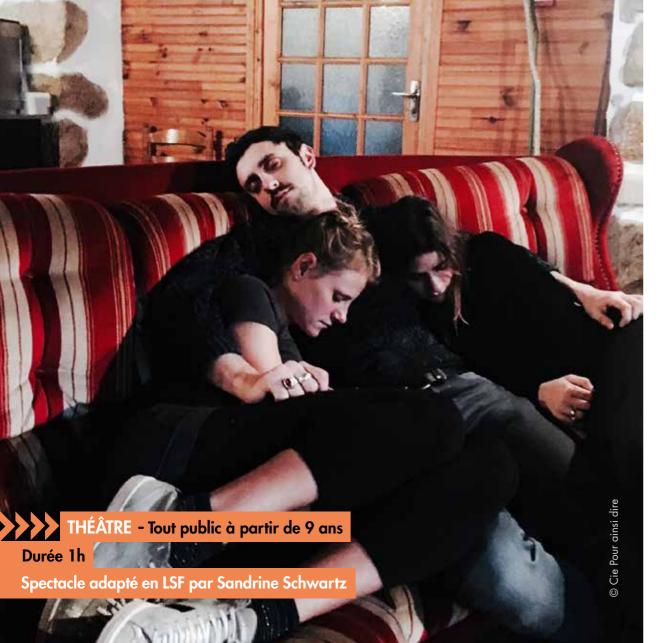
Avec bienveillance et humour, deux histoires intimes, un acte de partage, donc un acte de théâtre. « C'est la vie » : curieuse expression, ici reprise en titre du spectacle de Mohamed El Khatib, pour parler avec délicatesse de la mort qui survient.

La mort s'inscrit certes dans le cycle de la vie, mais n'y a-t-il pas quelque insupportable injustice lorsque la Faucheuse vient ôter la vie d'un enfant ? Un tel deuil est, pour l'auteur-metteur en scène, « un territoire abandonné par la langue ».

Il réunit deux acteurs, Fanny Catel et Daniel Kenigsberg, qui ont été confrontés au même moment (janvier 2014) à la perte d'un enfant. « Pour moi, confie Mohamed El Khatib, ils n'étaient dès lors plus des acteurs, mais des personnes dotées d'une qualité nouvelle et peu répandue, celles qui savent avec une acuité rare combien il y a un AVANT et un APRÈS. » Jean-Marc Adolphe

Théâtre de la Ville Espace Pierre Cardin En partenariat avec le Festival d'Automne à Paris jeudi 16 novembre 2017 19h Claire Bañuls cbanuls@theatredelaville.com 01 48 87 59 50 Basilia Mannoni (moins de 30 ans) b.mannoni@theatredelaville.com 01 48 87 59 51

TARIF de 10 € à 17 € Au Théâtre de la Ville - Espace Pierre Cardin 1 avenue Gabriel - Paris 8°



# Le Chat n'a que faire des souris mortes

# Texte **Philippe Dorin**Mise en scène **Sylviane Fortuny**

La rencontre d'un jeune garçon avec le diable sur les bords d'un lac.

Deux adolescents sont assis au bord d'un lac. Ils contemplent leur reflet, celui du monde. On ne sait pas qui ils sont, ni d'où ils viennent. L'un se dit le meilleur ami de l'autre, mais c'est plutôt l'autre qui n'arrive pas à se défaire de l'un.

Une jeune fille sortie de « Dieu sait où ? » éclaircit les intentions de l'un des garçons, en demandant : « Diable, que faîtes-vous là ? ». L'identité du diable est alors dévoilée.

Cette pièce familiale s'inspire librement des lectures de Faust de Goethe. Elle offre une réflexion sur les différents visages des démons d'aujourd'hui.

# Le Figuier blanc mardi 5 décembre 2017 14h30

+ Rencontre avec l'équipe artistique traduite en LSF

relationspubliques.dac@ville-argenteuil.fr 01 34 23 58 24

TARIF de 7 € à 14 € 16-18 rue Grégoire Collas - Argenteuil (95)



# ¡ Esmérate! (Fais de ton mieux!)

# Texte **Élisabeth Gonçalves** Mise en scène **Roser Montlló Guberna**, **Brigitte Seth**

C'est quoi, quand et comment le bonheur ?

Dans la confusion du monde, avec inquiétude, joie et ténacité, des gens curieux cherchent le chemin pour aller bien. En solo, en duo ou en groupe, à travers une succession d'expériences, ces huit chercheurs bouleversent les rôles et les genres.

Du désarroi au dérisoire, les émotions animent les mots et mettent en mouvement les corps, soucieux ou joyeux. Dans ce laboratoire où humour et poésie chahutent, ils font de leur mieux pour vivre heureux. Y a-t-il quelqu'un pour les aider ? Cocasse et bouleversant, le texte d'Élisabeth Gonçalves expose nos états d'âme et nos chaotiques humanités. *Mélanie Jouen* 

Chaillot - Théâtre national de la Danse dimanche 10 décembre 2017 15h30 jeudi 14 décembre 2017 20h30

Individuels accessibilite@theatre-chaillot.fr 01 53 65 30 00 Groupes dominique.ocqueteau@theatre-chaillot.fr

TARIF de 8 € à 37 € 1 place du Trocadéro - Paris 16°

# Le Pays de Rien

# Texte **Nathalie Papin** Mise en scène **Betty Heurtebise**



Vidéo LSF

Le roi du pays de Rien a cru trouver une solution pour vivre en paix : il crée des lois qui sont des interdictions. Il n'est plus question d'avoir le droit de faire quelque chose puisqu'on n'a le droit de rien. Imaginez un royaume dans lequel tout est mis en cage : cris, rêves, couleurs, pensées... Imaginez l'ennui de sa fille, seule résidente de ce royaume asphyxié... Un jour, un jeune étranger s'introduit dans le pays et demande refuge à l'héritière du Rien. Dès lors, le silence vacille.

Le théâtre de Betty Heurtebise déjoue les codes du « rien » où projections, sons, lumières, scénographie et jeu créent un univers sensible et onirique. Sur les territoires de l'enfance renaît le désir de vie, d'expression et de bonheur partagé avec celui qui offre sa singularité.

Théâtre de l'Agora, scène nationale vendredi 19 janvier 2018 20h

Bérengère Fouillé b.fouille@theatreagora.com 01 60 91 65 71

TARIF de 6 € à 11 € Place de l'Agora - Évry (91)

Théâtre-Sénart, scène nationale samedi 27 janvier 2018 18h

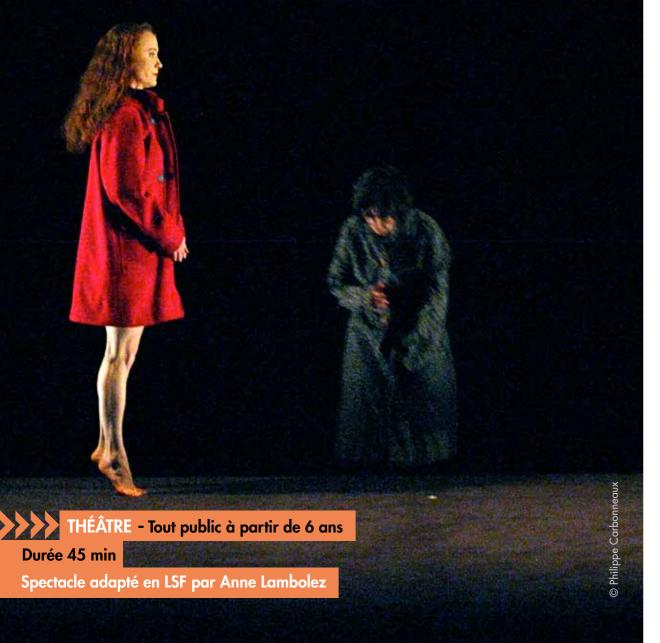
rp@theatre-senart.com 01 60 34 53 81 - 06 76 22 99 43 (SMS)

TARIF de 10 € à 13 € 9-11 allée de la fête, Carré Sénart Lieusaint Sénart (77)

THÉÂTRE - Tout public à partir de 7 ans

Durée 1h

Spectacle adapté en LSF par Vincent Bexiga



# Le Petit Chaperon rouge

# Texte et mise en scène Joël Pommerat

Joël Pommerat, Molière 2016 du spectacle jeune public avec *Pinocchio*, visite ici le conte de Charles Perrault avec la plus grande simplicité et vérité.

Il présente la nature et l'animal dans ce qu'ils ont de dangereux, de mystérieux et d'imprévisible mais aussi de beau, de merveilleux et de désirable.

« Je voulais parler d'aujourd'hui à des enfants d'aujourd'hui. Le passage d'une génération à l'autre, le désir et la peur de grandir, la solitude, la rencontre, sans que ces questions ne soient jamais abordées directement par les personnages, c'est cela, je crois, qui rend cette histoire si envoûtante pour les enfants et les adultes. » Joël Pommerat

#### La Lanterne

# dimanche 21 janvier 2018 17h

+ Rencontre avec l'équipe artistique traduite en LSF

Juliette Vezon juliette.vezon@rambouillet.fr 01 75 03 44 19

TARIF 9 € Place André Thomé - Rambouillet (78)



THÉÂTRE - Tout public à partir de 10 ans

Spectacle adapté en LSF par Sandrine Schwartz

Avec le soutien de la Mairie de Paris

Durée 55 min

# Texte et mise en scène Jean Le Peltier

Épopée théâtrale, parcours initiatique. Une performance à la frontière du western et du conte fantastique. Seul en scène, Jean Le Peltier donne vie à ses récits en les illustrant au fusain.

Tout commence le jour où un géant tatoué sur tout le corps s'étend de tout son long devant la maison d'Ives et Poney. Il refuse qu'on le soigne et n'attend de conseil que du Grand Ironiste... Commence alors une exploration bonhomme qui pose l'air de rien

quelques questions essentielles et existentielles...

Le CENTQUATRE-PARIS vendredi 2 février 2018 20h Anne-Sophie Avice as.avice@104.fr 01 53 35 50 40 TARIF 12 € 5 rue Curial - Paris 19e



# D'après le roman de **Romain Gary** Mise en scène **Camille Trouvé** assistée de **Jonas Coutancier**

Nous sommes en 1968, en pleine guerre du Vietnam. Martin Luther King est assassiné, les émeutes raciales embrasent l'Amérique. Le couple Romain Gary et Jean Seberg s'attache à un chien errant, qui se révèle être le meilleur ennemi de l'homme.

Deux comédiens manipulent des figures de papier, tandis que la projection de photos et les rythmes afro-américains d'un batteur soulignent les tensions de l'époque, pour mettre en relief une civilisation qui enfante des monstres, mais pas toujours ceux qu'on croit. Un texte d'une brûlante actualité, ouvert sur l'espoir d'une réconciliation entre les communautés.

Le Mouffetard - Théâtre des arts de la marionnette

jeudi 8 février 2018 14h30 et 20h

Hélène Crampon h.crampon@lemouffetard.com 01 44 64 82 34

TARIF 12 € pour la personne Sourde et son accompagnateur

8 € : groupe scolaire (accompagnateur gratuit)
73 rue Mouffetard - Paris 5°

Émilie Mertuk e.mertuk@theatre71.fr 01 55 48 91 03

TARIF 13 € pour la personne Sourde et son accompagnateur 8 € : groupe scolaire (accompagnateur gratuit) 3 place du 11 novembre - Malakoff (92)

Théâtre 71, scène nationale 18°édition du festival MARTO! mardi 20 mars 2018 20h30





# D'après **Georges Méliès** Mise en scène **Élise Vigier, Marcial Di Fonzo Bo**

Considéré comme l'un des pionniers du cinéma, Georges Méliès, issu du monde du spectacle et de la magie, découvre le cinématographe lors de la première projection publique donnée par les frères Lumière. Réalisateur de près de six cents films, donnant avec magie et ingéniosité toute sa dimension artistique à cette industrie naissante, il est l'inventeur des effets spéciaux...

Se glissant dans différents personnages, le voyageur dans la Lune se démultipliera en s'incarnant à loisir et comme par magie dans divers objets, décors, machines ou accessoires.

Inspirés par ses textes et entretiens, Élise Vigier et Marcial Di Fonzo Bo, inventeurs d'aujourd'hui et magiciens à leurs heures, donneront l'apparence de la réalité à ses rêves les plus fous et célèbreront cette folle du logis : l'imagination. Rien ne saurait être refusé au premier explorateur de la Lune ! Hervé Pons

Chaillot - Théâtre national de la Danse jeudi 22 mars 2018 14h30 vendredi 23 mars 2018 14h30 vendredi 23 mars 2018 20h30

Individuels accessibilite@theatre-chaillot.fr 01 53 65 30 00

 ${\color{red}Groupes dominique.ocqueteau@theatre-chaillot.fr}$ 

TARIF de 8 € à 20 € 1 place du Trocadéro - Paris 16°





# STT SURTITRAGE ADAPTÉ

À Paris, trois théâtres du réseau Accès Culture – Comédie-Française, Théâtre 13/Jardin, Chaillot – Théâtre national de la Danse – proposent des pièces de théâtre en français avec un **surtitrage adapté** conçu par **Camille Chabrerie**.

Ce surtitrage est projeté au-dessus de la scène, sur un côté de la scène ou intégré à l'espace scénique pour les personnes sourdes et malentendantes. Il est synchronisé en direct par un régisseur. En complément du surtitrage adapté, des casques d'amplification et des boucles magnétiques sont disponibles.

Une trentaine de théâtres du réseau Accès Culture met à disposition un **système** d'amplification sonore dans leur salle de spectacle sur toutes les représentations. Un casque ou une boucle magnétique peuvent être retirés gratuitement à l'accueil. Pour en savoir plus, contactez la personne en charge des réservations dans chaque théâtre.

#### **IMPORTANT**

Pour vous garantir la meilleure visibilité, il est indispensable de préciser que vous suivrez le spectacle avec surtitrage adapté, lors de votre réservation.

# THÉÂTRE - Tout public à partir de 8 ans Spectacle avec surtitrage adapté

# Les Fourberies de Scapin

# Texte **Molière**Mise en scène **Denis Podalydès**

Denis Podalydès revient en tant que metteur en scène Salle Richelieu avec *Les Fourberies* de Scapin qui, jouées plus de 1500 fois par les Comédiens-Français, n'ont pourtant pas fait l'objet d'une nouvelle production depuis vingt ans.

La scène se passe à Naples. Face à deux pères autoritaires, deux fils aux amours contrariés s'en remettent au rusé Scapin, habité d'une folle énergie de revanche, double de Scaramouche, acteur italien à la vie aventureuse. Si le valet bouffon reçoit des coups de bâton, et en rend notamment dans la célèbre scène du sac, Denis Podalydès rappelle qu'il tire son nom du verbe italien *scappare* qui signifie « s'échapper », « s'envoler ». S'ensuit alors, dans un climat de demandes de rançons et de contrariétés paternelles, une avalanche de stratagèmes et autres fourberies que l'auteur excellait à peindre.

# Comédie-Française

lundi 6 novembre 2017 20h30 vendredi 17 novembre 2017 20h30 samedi 25 novembre 2017 14h accessibilite@comedie-francaise.org 01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14



# L'Hôtel du Libre-Échange

# Texte **Georges Feydeau**Mise en scène **Isabelle Nanty**

« Sécurité et discrétion ! Hôtel du Libre-Échange, 220, rue de Provence ! Recommandé aux gens mariés... ensemble ou séparément ! » Lorsque Madame Pinglet, outrée par cette annonce publicitaire, la lit à son mari – qui vient d'y donner rendez-vous à l'épouse de son voisin et associé Monsieur Paillardin – ni l'un ni l'autre n'imaginent encore que tous s'y retrouveront inopinément la nuit suivante.

L'entrée au Répertoire en mai 2017 de cette pièce à l'incroyable mécanique a été mise en scène par Isabelle Nanty, artiste à l'esprit libre, aussi sensible à l'humour fou du vaudevilliste qu'à sa personnalité solitaire et mélancolique. Elle se saisit de cet hôtel hanté par le désir, qu'elle imagine telle une « maison de poupée en coupe où tout se passe simultanément de face, comme en coulisses », univers confié à Christian Lacroix qui signe en plus des costumes, ses premiers décors de théâtre.

Comédie-Française samedi 2 décembre 2017 14h

accessibilite@comedie-francaise.org 01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14



# Clérambard

# Texte **Marcel Aymé**Mise en scène **Jean-Philippe Daguerre**

Le comte de Clérambard, étouffé par les dettes, réduit sa famille à manger du chat et à tricoter des pull-overs qu'il vend pour sauver les murs de son château. Après avoir tué le chien du curé pour le manger, St François d'Assise apparaît au comte et lui confie un livre sur sa vie qui va le transformer.

Hector de Clérambard se met à imposer la sainteté à son entourage : il aime désormais les bêtes, veut marier son fils à une prostituée qui est, pour lui, une victime innocente et ferait bien partager à tous les siens les délices de la pauvreté et de la mendicité. Du côté de l'aristocratie, de la bourgeoisie désireuse de s'allier à la noblesse et de ceux qui pensent plus au plaisir qu'à Jésus-Christ, ça renâcle. Mais comment résister à Clérambard, fou de Dieu ?

#### Théâtre 13/Jardin mardi 5 décembre 2017 20h dimanche 10 décembre 2017 16h

Kelly Gowry kellygowry@theatre13.com 01 45 88 41 99

TARIF 17 € (au lieu de 26 €) 103 A Bd Auguste Blanqui - Paris 13°



# Le Petit-Maître corrigé

# Texte **Marivaux** Mise en scène **Clément Hervieu-Léger**

La notion de Petit-Maître peut nous sembler bien étrangère mais si on le caricaturait un peu, c'est ce que l'on appellerait aujourd'hui un fashion addict.

Clément Hervieu-Léger fait revivre une pièce de Marivaux que l'on n'a plus vue à la Comédie-Française depuis sa création en 1734. L'histoire est celle d'un jeune Parisien à qui ses parents ont trouvé un bon parti, une fille de comte. Mais à son arrivée chez eux, le beau garçon – dont les codes parisiens sont à mille lieues des règles de bienséance en vigueur en province – ne saurait ouvrir son cœur à la charmante personne qui lui est destinée. Piquée, cette dernière décide de le corriger de son arrogance tandis qu'une ancienne amante fait le voyage pour empêcher le mariage. Alliance du maître et du valet, complicité de la maîtresse et de la servante, ce chassé-croisé amoureux s'emballe entre conspirations et ébullition des sentiments.

# Comédie-Française samedi 27 janvier 2018 14h jeudi 15 février 2018 20h30

+ 2 dates à définir selon le 2° calendrier, à paraître en janvier 2018 accessibilite@comedie-francaise.org 01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14



# **Hunter** (titre provisoire)

# Texte et mise en scène Marc Lainé

Dans la lignée de *Vanishing Point*, créé à Chaillot en 2015, dans lequel se croisaient déjà théâtre, musique et cinéma en s'inspirant des road movies, Marc Lainé aborde avec *Hunter* le cinéma fantastique.

Hunter met en scène un couple isolé dans une maison pavillonnaire, assaillie par une créature mi-femme, mi-animal dont on ne sait si elle est réelle ou si elle n'est que la projection fantasmatique des différents personnages. L'équilibre du couple sera totalement bouleversé par les intrusions de cet être mystérieux, qui donneront lieu à de multiples rebondissements gores et fantastiques. En utilisant les trucages et effets spéciaux propres au cinéma de genre, mais en les fabriquant à vue dans un dispositif de tournage en direct, Marc Lainé révèle avec humour la dimension symbolique des métamorphoses. Hervé Pons

Chaillot - Théâtre national de la Danse dimanche 11 mars 2018 15h30 mercredi 14 mars 2018 19h45

Individuels accessibilite@theatre-chaillot.fr 01 53 65 30 00 Groupes dominique.ocqueteau@theatre-chaillot.fr

TARIF de 8 € à 37 € 1 place du Trocadéro - Paris 16°



# L'Éveil du printemps

# Texte **Frank Wedekind**Mise en scène **Clément Hervieu-Léger**

L'année du centième anniversaire de sa disparition, Frank Wedekind fait son entrée au Répertoire. Sa pièce résiste aux tentatives de classifications. Il dénomme lui-même « tragédie enfantine » la vie de ces adolescents aux prises avec leur sexualité naissante, confrontés à la moralité d'un monde adulte et institutionnel hostile.

Clément Hervieu-Léger s'entoure entre autres de Richard Peduzzi, grand maître de la scénographie. Ensembles, sensibles à ces éveils charnels, lorsque la nature éclot brutalement, ils s'intéressent aux « climats » propres à cet âge où la vie est inconnue, espace de jeu et de fantasme.

#### Comédie-Française

3 dates à définir selon le 2° calendrier, à paraître en janvier 2018 accessibilite@comedie-francaise.org 01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14



# Roméo et Juliette

# Texte **William Shakespeare**Mise en scène **Éric Ruf**

Pièce légendaire du répertoire, *Roméo et Juliette* est devenue, au fil du temps et des multiples adaptations dont elle a été l'objet, l'incarnation de l'histoire d'amour absolue.

Cette tragédie qui récèle quelques savoureux moments de comédie est une pièce de contrastes entre la naïveté d'adolescents éperdus, dont l'amour fulgurant tient de la prescience, et la violence programmée des Montaigu et des Capulet qui ensanglantent Vérone, mus par une rancœur ancestrale dont le sens même leur échappe.

Situant l'action dans une Italie du Sud écrasée de soleil, où les esprits s'échauffent, une Italie pauvre où l'on observe les murs délabrés d'une grandeur perdue, où les peurs irraisonnées et les croyances populaires demeurent vivaces, le metteur en scène fait sonner le foisonnement extraordinaire de la langue de Shakespeare : rudesse, luxuriance, humour.

# Comédie-Française

2 dates à définir selon le 2° calendrier, à paraître en janvier 2018 accessibilite@comedie-francaise.org 01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14



# **Britannicus**

# Texte **Jean Racine**Mise en scène **Stéphane Braunschweig**

Lire le passé à l'aune du présent, voilà sans doute ce que Stéphane Braunschweig sait faire mieux que quiconque : regard affûté qui renouvelle la lecture des textes pour nous les faire réentendre, respect absolu des mots et de l'auteur, vision de l'espace où se déploie le verbe. Figure de proue du théâtre contemporain, il met en scène pour la première fois la Troupe en 2016 dans *Britannicus* de Racine qu'on n'y avait pas entendu depuis plus de dix ans.

Britannicus est un tissu d'intrigues entre professionnels de la politique. Leurs ambitions affichées sont étroitement mêlées à la sphère intime par les liens filiaux, par les haines ou les amours qu'ils se vouent. Racine choisit un épisode particulier de l'histoire romaine, ce moment où émerge un monstre, Néron, véritable héros d'une œuvre qui porte en fait le nom de sa victime. C'est le récit d'une prise de pouvoir dont les ressorts sont contenus dans la personnalité du jeune empereur.

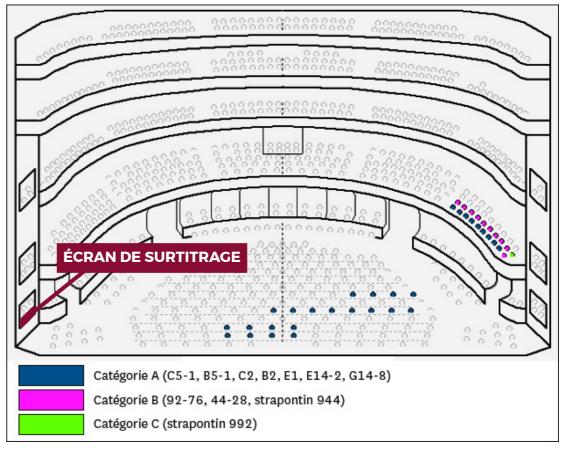
#### Comédie-Française

2 dates à définir selon le 2° calendrier, à paraître en janvier 2018 accessibilite@comedie-francaise.org 01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14

# RÉSERVATION COMÉDIE-FRANÇAISE

Pour faciliter vos réservations à la Comédie-Française, vous trouverez ci-dessous un plan de la Salle Richelieu avec les places adaptées aux spectacles surtitrés. Ce placement a été étudié en collaboration avec des personnes sourdes et malentendantes.

Les places dans les premiers rangs sont davantage conseillées aux personnes malentendantes qui souhaitent être proches des comédiens pour lire sur leurs lèvres.



# **VISITE & ATELIER ADAPTÉS**

En complément des adaptations en LSF, nous proposons des actions de médiation : des visites de lieux culturels menées par des conférenciers spécialisés et des ateliers de pratiques artistiques.



#### Chaillot - Théâtre national de la Danse

#### Visite par Laurent Valo du théâtre LSF & FR/LSF

Dates à définir en cours d'année Réservations: communication@accesculture.org Visite gratuite sur réservation (places limitées)

#### La Grande Classe, atelier de théâtre visuel (sans prérequis, à partir de 15 ans) avec Patrice Thibaud et Anne Lambolez FR/LSF

samedi 11 novembre 2017 de 15h à 17h 1 place du Trocadéro - Paris 16° Réservations : accessibilite@theatre-chaillot fr Tarif: 12 €/personne

# Jour de silence : Conférence FR/LSF

samedi 2 décembre 2017 de 14h30 à 17h 1 place du Trocadéro - Paris 16° Réservations : accessibilite@theatre-chaillot fr Conférence gratuite sur réservation (places limitées)



# Comédie-Française

#### Visites du théâtre par Alexis Dussaix LSF

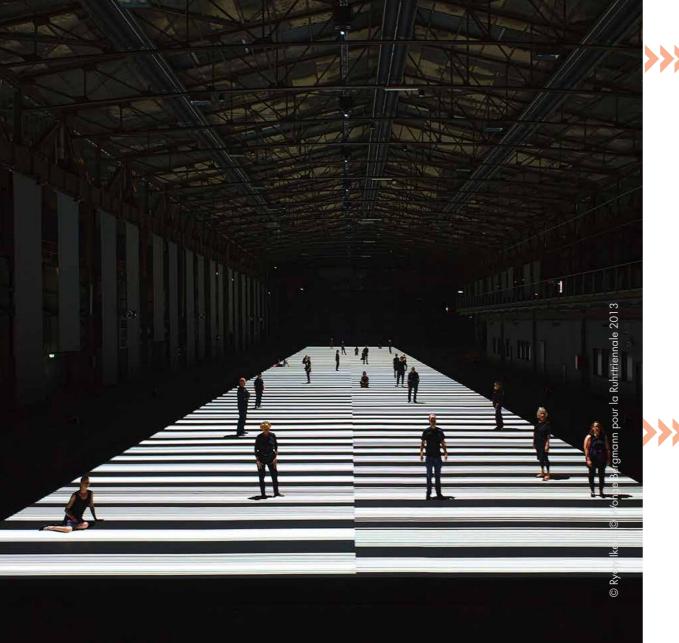
dimanche 14 janvier 2018 de 10h à 11h30 samedi 23 juin 2018 de 10h à 11h30 Place Colette - Paris 1er Réservations : accessibilite@comedie-française.org



Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France-DGLFLF (ministère de la Culture et de la Communication)

Tarif: 8 €/personne

55



#### Festival d'Automne à Paris

#### Visite d'exposition FR/LSF - Karla Black

Samedi 25 novembre 2017 de 15h à 16h30

Beaux-arts de Paris - 13 Quai Malaquais - Paris 6°

Karla Black utilise des matériaux de la vie quotidienne tels que papier toilette, coton, savon, cellophane, cosmétiques, ainsi que des matériaux comme le plâtre ou les pigments colorés. C'est une recherche subtile sur la lumière, la couleur, la fluidité.

Réservations : Pascale Tabart - p.tabart@festival-automne.com Entrée gratuite sur réservation (places limitées)

#### Visite d'exposition FR/LSF - William Forsythe et Ryoji Ikeda

Samedi 9 décembre 2017 de 15h à 16h30

La Grande halle de la Villette - 211, avenue Jean-Jaurès - Paris 19e

William Forsythe, chorégraphe iconoclaste, et Ryoji Ikeda, musicien multidisciplinaire, présentent simultanément leur travail plastique. Deux installations envoûtantes et monumentales qui engagent le visiteur jusque dans son corps.

Réservations : Pascale Tabart - p.tabart@festival-automne.com

Tarif : 5 €/personne et gratuité pour la personne vous accompagnant (places limitées)

# Le CENTQUATRE-PARIS

# Visites déguidées de Bertrand Bossard avec Anne Lambolez FR/LSF

samedi 7 octobre 2017 de 15h à 16h30 5 rue Curial - Paris 19° une date à définir en 2018

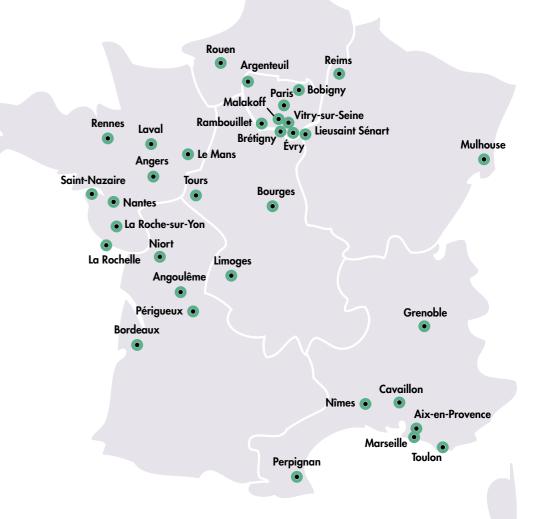
Le comédien et metteur en scène Bertrand Bossard, accompagné d'Anne Lambolez, vous conduira dans les endroits cachés du CENTQUATRE-PARIS à travers une visite insolite et ludique.

Réservations : Anne-Sophie Avice - as.avice@104.fr Tarif : 5 €/personne



Vidéo LSF

# RÉSEAU NATIONAL ACCÈS CULTURE



# Les théâtres du réseau Accès Culture proposent des adaptations en LSF et du surtitrage adapté partout en France.

Pour en savoir plus, n'hésitez pas à prendre contact avec les structures ci-dessous et à consulter notre site internet www.accesculture.org

Accès Culture remercie chaleureusement ses partenaires :



- La Direction générale de la création artistique DGCA (ministère de la Culture et de la Communication)
- La Délégation générale à la langue française et aux langues de France DGLFLF (ministère de la Culture et de la Communication)
- La Mairie de Paris
- Les Villes d'Aix-en-Provence et de Marseille

LÉGENDE









CDN de Normandie-Rouen fabien.jean@cdn-normandierouen.fr

Hunter (titre provisoire) jeudi 23 novembre 2017, 20h La Nuit où le jour s'est levé samedi 13 janvier 2018, 16h Warm mercredi 4 avril 2018, 20h



# Réaion Est

La Filature, scène nationale de Mulhouse lr@lafilature.org La Nuit où le jour s'est levé samedi 14 octobre 2017, 17h

La Comédie de Reims m.linard@lacomediedereims.fr M comme Méliès jeudi 31 mai 2018, 19h



# **Région Ouest**

Le Grand R scène nationale La Roche-sur-Yon mlemagueresse@legrandr.com

Le Chat n'a que faire des souris mortes jeudi 23 novembre 2017, 19h vendredi 24 novembre 2017, 10h15 Adaptation LSF avec le soutien de la Ville de La Roche-sur-Yon

Le Grand T Nantes boscherel@legrandt.fr La Nuit où le jour s'est levé samedi 2 juin 2018, 19h

Le Quai CDN Angers Pays de la Loire severine.hamelin@lequai-angers.eu julien.villeneuve-pasquier@lequai-angers.eu Visite bilingue FR/LSF octobre 2017

Le Théâtre, scène conventionnée de Laval virginie.dreano@laval.fr Le Petit Chaperon rouge jeudi 1er février 2018, 20h30

Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire angele.kurczewski@letheatre-saintnazaire.fr Dormir 100 ans mercredi 11 octobre 2017, 19h30

Les Quinconces-L'espal Le Mans celine.guinot@lemans.fr Frères jeudi 11 janvier 2018, 14h30 et 19h

Théâtre national de Bretagne Rennes a.fiolleau@theatre-national-bretagne.fr Finir en beauté jeudi 15 mars 2018, 19h30

61 60



# **Région Centre**

Maison de la Culture de Bourges a.matel@mcbourges.com Finir en beauté jeudi 25 janvier 2018, 20h

**Théâtre Olympia** Tours relationspubliques@cdrtours.fr *M comme Méliès* jeudi 17 mai 2018, 19h



# **Région Sud-Ouest**

La Coursive, scène nationale de la Rochelle c.tobie@la-coursive.com

Dormir 100 ans mercredi 31 janvier 2018, 19h30

Le Moulin du Roc, scène nationale à Niort e.autain@moulinduroc.asso.fr La Nuit où le jour s'est levé mardi 23 janvier 2018, 19h

**L'Odyssée** Périgueux marie.dalbavie@odyssee.perigueux.fr *Visite bilingue FR/LSF* vendredi 6 octobre 2017, 17h30

**Opéra de Limoges** opera\_educatif@ville-limoges.fr **Chotto Desh** mardi 23 janvier 2018, 14h30 et 20h

**Théâtre d'Angoulême, scène nationale** aurelie.zadra@theatre-angouleme.org *Visite bilingue FR/LSF* samedi 13 janvier 2018, 14h

Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine m.redon@tnba.org

Dormir 100 ans vendredi 18 mai 2018, 19h30



# **Région Sud-Est**

**Grand Théâtre de Provence** Aix-en-Provence daphnetrefeu@lestheatres.net *M comme Méliès* mardi 17 avril 2018, 19h Adaptation LSF avec le soutien de la Ville d'Aix-en-Provence

MC2 Grenoble sandrine.ippolito@mc2grenoble.fr Chotto Desh mercredi 20 décembre 2017, 19h30

La Garance - Scène nationale de Cavaillon public@lagarance.com Les Enfants c'est moi vendredi 12 janvier 2018, 19h

Le Liberté, scène nationale de Toulon marion.barbet-massin@theatreliberte.fr Logiquimperturbabledufou vendredi 29 septembre 2017, 20h30

**Théâtre de Nîmes** a.brouard@theatredenimes.com **Chotto Desh** mercredi 11 avril 2018, 18h

**Théâtre de l'Archipel, scène nationale de Perpignan** a.pommet@theatredelarchipel.org *Dormir 100 ans* lundi 9 avril 2018, 9h45

**Théâtre Massalia** Marseille jcianferani@theatremassalia.com **Le Chat n'a que faire des souris mortes** samedi 10 février 2018, 19h

Adaptation LSF avec le soutien de la Ville de Marseille

62

www.accesculture.org

01 53 65 30 74



AccesCulture\_Fr



Accès Culture